

## ТВОРЧЕСТВО П. И. ВЕЙНБЕРГА В ВОСПРИЯТИИ РУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ НАЧАЛА XX в.

### **Аннотация.**

*Актуальность и цели.* Творческая деятельность поэта, переводчика и литературного критика Петра Исаевича Вейнберга (1831–1908) вызывала пристальный интерес его современников, в последние годы жизни он был окружен славой, почетом и общественным вниманием, являлся неперенным участником значимых событий в литературной и культурной жизни. Отчасти он воспринимался как один из последних писателей великого поколения, представленного именами Ф. М. Достоевского и М. Е. Салтыкова-Щедрина, Н. Г. Чернышевского и Н. С. Лескова, отчасти – как выдающийся популяризатор творчества зарубежных авторов, переводчик новой формации, старавшийся возможно ближе передавать дух подлинника. Целью исследования является осмысление специфики восприятия литературного пути П. И. Вейнберга, его творческой индивидуальности младшими современниками – А. А. Блоком, И. А. Буниным, В. Я. Брюсовым, З. Н. Гиппиус, М. А. Волошиным и др.

*Материалы и методы.* Материалом для анализа стали оригинальные и переводные поэтические и драматургические произведения, литературно-критические статьи начала XX в., дневниковые, эпистолярные, мемуарные и документальные источники. В работе использовались сравнительно-исторический, сравнительно-типологический и биографический методы исследования.

*Результаты.* Выявлены и систематизированы многочисленные факты восприятия и осмысления творчества П. И. Вейнберга русской литературой начала XX в., причем часть фактов и материалов обнаружена при работе в фондах Российского государственного архива литературы и искусства, при анализе редких дневниковых и эпистолярных материалов. Многие факты впервые соотнесены между собой, что позволило реконструировать отдельные обстоятельства литературной жизни начала XX в.

*Выводы.* По итогам исследования установлена неоднозначность восприятия творческой фигуры П. И. Вейнберга его младшими современниками, прежде всего А. А. Блоком, попытавшимся с определенной дистанции дать оценку оригинального и переводного творчества Вейнберга, отметив его удачу в прочтениях Шекспира («Отелло», «Венецианский купец») и неудачи в интерпретациях поэзии и прозы Г. Гейне, З. Н. Гиппиус, постоянно общавшейся с П. И. Вейнбергом в последние годы его жизни, В. Я. Брюсовым, вступавшим в открытую печатную полемику с переводчиком и характеризовавшим его творения как «плачевные», М. А. Волошиным, интересовавшимся гейневскими прочтениями П. И. Вейнберга.

**Ключевые слова:** П. И. Вейнберг, перевод, реминисценция, традиция, литература Серебряного века, рецепция, межкультурная коммуникация.

D. N. Zhatkin, T. V. Kornaukhova

## CREATIVITY OF P. I. WEINBERG IN PERCEPTION OF THE RUSSIAN WRITERS OF THE EARLY XX CENTURY

### **Abstract.**

*Background.* The creative activity of the poet, translator and literary critic Peter Isayevich Weinberg (1831–1908) aroused a keen interest in his contemporaries.

During the last years of his life he was surrounded by fame, respect and public attention, took an indispensable part in the significant events of the literary and cultural life. Partly, he was seen as one of the last writers of the great generation represented by the names of F. M. Dostoyevsky and M. E. Saltykov-Shchedrin, N. G. Chernyshevsky and N. S. Leskov, partly – as a prominent promoter of creativity of foreign authors, the translator of new formation who was trying to pass the spirit of the original as close as possible. The aim of the study is to comprehend the perception of literary career of P. I. Weinberg, his artistic personality by younger contemporaries – A. A. Blok, I. A. Bunin, V. Y. Brusov, Z. N. Gippius, M. A. Voloshin and etc.

*Materials and methods.* The materials for the analysis were original and translated poetry and dramatic works, literary critical articles of the early XX century, diary, epistolary, memoir and documentary sources. The comparative-historical, comparative-typological and biographical methods of research were used in the article.

*Results.* The numerous facts of perception and understanding the creativity of P. I. Weinberg by Russian literature of the early XX century were identified and systematized and, besides, some facts and materials were found in the Russian State Archive of Literature and Art, while analysing rare diaries and epistolary materials.

*Conclusions.* The study established the ambiguity of perception of P. I. Weinberg's creative figure by his younger contemporaries, primarily A. A. Blok, who tried from a certain distance to assess the original and translated works of P. I. Weinberg, noting his luck in the readings of Shakespeare («Othello», «The Merchant of Venice») and failures in the interpretations of H. Heine's poetry and prose, Z. N. Gippius who constantly communicated with P. I. Weinberg in the last years of his life, V. Y. Brusov who engaged in the open printed debate with the interpreter and characterized his creations as «deplorable», M. A. Voloshin who was interested in the results of H. Heine's readings made by P. I. Weinberg.

**Key words:** P. I. Weinberg, translation, reminiscence, tradition, literature of the Silver Age, reception, comparative study, intercultural communication.

Творчество русского поэта-переводчика и общественного деятеля П. И. Вейнберга (1831–1908), имевшего высокую литературную репутацию в России начала XX в., вызывало существенный интерес у целого ряда русских писателей того времени.

А. А. Блок, досконально знавший как оригинальное, так и переводное творчество П. И. Вейнберга, считал весьма посредственной большую часть его оригинальных произведений, но при этом был уверен, что и у подобных авторов есть своя ниша в русской литературе. В относящейся к декабрю 1919 г. статье «О списке русских авторов» А. А. Блок отмечал, что в «основной библиотеке русской литературы» должны быть заявлены и «поэты как бы без лица, которым удалось на разных поприщах сохранить о себе совершенно разные, но яркие воспоминания», например, «какой-нибудь Вейнберг – и в шуточной поэзии, и в гражданской» [1, с. 138]. В дневниковой записи от 20 июня 1921 г., перечисляя наиболее памятные для него произведения русской поэзии XIX в., А. А. Блок назвал два стихотворения Вейнберга – «Я вам не говорю про тайное страданье...» и «Он был титулярный советник...» [2, с. 423].

Основным вейнберговским достижением в переводном творчестве было, на взгляд А. А. Блока, прочтение шекспировского «Отелло», а главным провалом – интерпретации гейневских текстов, не передававшие и в малой степени достоинств немецких оригиналов, однако вызвавшие восторги сервильной критики. Так, говоря о шекспировском «Отелло», А. А. Блок в пись-

ме М. Ф. Андреевой от 27 апреля 1919 г. отмечал, что в его переводе «едва ли кто победит Вейнберга» [3, с. 521]. Интерес к вейнберговскому прочтению «Отелло» А. А. Блок проявлял еще в молодости, о чем можно судить по фрагменту письма от 17 ноября 1902 г., передающего любовное признание поэта своей будущей жене Л. Д. Менделеевой: «<...> эта любовь верная и неисходная. Ни за что, не «за муки» и не «за сострадание к ним», а без причины, без цели, по велению Ангела моего, сохраняющего меня во всех путях» [4, с. 62].

В записных книжках поэта сохранилась помета, относящаяся к 6 июня 1919 г.: «“Отелло” Вейнберга (“Будь благословенна и спереди и сзади” – замечание Волынского)» [5, с. 462]; эта помета сильно контрастирует с более ранней записью (от 6 декабря 1918 г.), содержащей оценку вейнберговских переводов гейневской прозы: «Вечерние труды над переводом “Путешествия на Гарц” <первой части «Путевых картин»>. Что же это сделали даже с прозой Гейне не только Вейнберг, но и Михайлов! (кроме цензуры)» [5, с. 438–439]<sup>1</sup>. О Вейнберге как переводчике второй части «Путевых картин» Гейне «Идеи. Книга Le Grand» А. А. Блок писал В. А. Зоргенфрею 17 декабря 1918 г. [см.: 7, с. 305]; о том же, равно как и о вейнберговских комментариях к своему переводу, упомянуто в заметке на корректурном листе шмуцтитла «Путевых картин», написанной в сентябре 1919 г. [см.: 7, с. 311]. Письмо А. А. Блока П. О. Морозову от 9 октября 1919 г. характеризовало перевод Вейнбергом книги Г. Гейне «Романтическая школа» («Die romantische Schule», 1933), включенный в издание А. Ф. Маркса в 1904 г., как содержащий «цензурные пропуски и французские вставки» [8, с. 330].

В докладе «Гейне в России (О русских переводах стихотворений Гейне)», прочитанном на заседании редколлегии издательства «Всемирная литература» 25 марта 1919 г., А. А. Блок, признавая талант Вейнберга-переводчика, «давшего нам “Отелло” и “Шейлока”», в то же время утверждал, что с ним «почти совсем не стоит считаться» [9, с. 121], когда речь идет о переводах из Г. Гейне. Вместе с тем именно П. И. Вейнберг и его современники, «а не предшествующее им поколение, установили очень прочную традицию, которую расшатать необыкновенно трудно», «ее не расшатала даже великая русская революция» [9, с. 123]. В доказательство своих слов А. А. Блок приводил факт публикации в журнале «Пламя» (1918, № 30) «ряда “революционных” стихотворений Гейне в переводе Вейнберга», одно из которых, стихотворение в прозе, напоминало ему «передовицу в “Красной газете”» [9, с. 124].

В библиотеке А. А. Блока сохранилось множество свидетельств внимания поэта к творчеству старшего современника: в частности, в третьем томе пятитомного Шекспира из «Библиотеки великих писателей» под редакцией С. А. Венгерова вейнберговский перевод «Отелло» кардинально исправлен (с указанием точной датировки – 1.X.1919) по подстрочнику Н. И. Мишеева для спектакля в Большом драматическом театре [см.: 10, кн. 2, с. 379–388]<sup>2</sup>;

---

<sup>1</sup> В записных книжках А. А. Блока сохранились датированные 22 июля 1908 г. материалы, свидетельствующие о том, что, читая в эти дни «Путешествие на Гарц» в переводе Вейнберга, поэт делал по ходу чтения выписки, сопровождавшиеся собственными перспективными замечаниями [см.: 6, с. 658].

<sup>2</sup> Пометки А. А. Блока имеются и во втором издании вейнберговского перевода «Отелло» в «Дешевой библиотеке» А. С. Суворина, относящемся к 1888 г. [см.: 10, кн. 2, с. 394].

во втором томе того же издания чернилами исправлена ошибка, связанная с приписыванием издателями Вейнбергу перевода комедии Шекспира «Двенадцатая ночь, или Как вам угодно», осуществленного А. И. Кронебергом [см.: 10, кн. 2, с. 378]; блоковские пометки синим карандашом имеются в выпущенном Вейнбергом первом томе сборника «Европейский театр» [см.: 10, кн. 1, с. 120]; многочисленные карандашные отчеркивания строк, уточнения и исправления содержатся во всех шести томах «Полного собрания сочинений» Г. Гейне под редакцией и с биографическим очерком Вейнберга (1904) [см.: 10, кн. 1, с. 191–206].

Осуществляя с 24 ноября 1918 г. по 1921 г. по поручению издательства «Всемирная литература» подготовку нового русского собрания произведений Г. Гейне, А. А. Блок внимательно проработал имевшийся в его библиотеке известный семитомник поэта на немецком языке, подготовленный Эрнстом Эльстером (так называемое «Эльстеровское издание»), и сделал пометы напротив многих произведений с указанием имен их лучших переводчиков, причем среди этих имен Вейнберг упоминался достаточно часто [см.: 10, кн. 3, с. 75–77, 79–84, 86, 87, 89, 90, 93, 94]. Вместе с тем у А. А. Блока не было особых иллюзий, он сознавал, что «больше половины Гейне едва ли можно будет дать», о чем писал Н. А. Нолле-Коган 3 января 1919 г., отдельно упоминая «политические стихотворения» Гейне, «столь искаленные П. И. Вейнбергом и его присными» [11, с. 334]. Для нового издания А. А. Блок осуществил редактирование вейнберговского перевода «Мемуаров» Г. Гейне, воплотив в жизнь свои переводческие принципы [см. подробнее в статье Е. В. Ланда: 12, с. 72–107]<sup>1</sup>. Из планировавшихся пяти, а затем семи томов Гейне А. А. Блоку удалось выпустить лишь два – пятый [см.: 14] и шестой [см.: 15]; дальнейшая работа была прервана его смертью.

---

<sup>1</sup> Обращает на себя внимание категоричность оценок деятельности Вейнберга, содержащихся в статье Е. В. Ланда. В частности, она выдвигает весьма спорный тезис, что «редакторский “метод” Вейнберга в основном сводился к вытеснению чужих переводов собственными» [12, с. 74]. Е. В. Ланда размышляет об искажении Вейнбергом самой внутренней сущности Г. Гейне, его образа, раскрывавшегося в поэзии: «...трактовкой Вейнберга создавался “фальшивый Гейне”, “Гейне русских либералов”, который был лишь остроумным и довольно ядовитым вольнодумцем и не имел ничего общего с “подлинным Гейне”, ненавидящим жгучей ненавистью буржуазное общество и мир филистеров» [12, с. 84]. Наблюдая в вейнберговских переводах прозы Г. Гейне калькирование оригинала, неупотребляемые в русском языке словосочетания, канцеляризм и т.д., Е. В. Ланда соотносила их не столько с индивидуальными качествами конкретного переводчика, сколько с общим уровнем развития художественного перевода на рубеже XIX–XX вв., после чего вновь высказывала излишне резкие, на наш взгляд, суждения: «Требования к языку прозаического перевода были несравнимо ниже, чем к языку русской художественной прозы. Известные переводчики (а П. Вейнберг, безусловно, был незаурядным переводчиком для своего времени) писали таким слогом, которого не позволяли себе даже второстепенные провинциальные литераторы» [12, с. 96]. В те же годы в статье «А. Блок и переводы из Гейне» Е. В. Ланда обращала внимание на оставленные А. А. Блоком «размашистые восклицательные и вопросительные знаки возле тех абзацев, где Вейнберг примитивно истолковывал биографию Гейне, лишал поэтической и социальной значимости такие события его жизни, как любовь к Зеффен, поездка на остров Нордерней и т.д.» [13, с. 313].

И. А. Бунин в письме к В. В. Пашенко от 4 марта 1892 г. высоко оценивал двухтомник Л. Берне, подготовленный Вейнбергом, обращая особое внимание на статью «Менцель-французоед», обличавшую глашатаев немецких националистов Вольфганга Менцеля, выступавшего против либерализации политического процесса во Франции: «...приказ моему дорогому, любимому свиненочку: взять как можно скорее сочинения Берне (2 т., перевод под редакцией П. Вейнберга). Я давно не испытывал такого наслаждения человеческим умом и благородством мысли и духа и хочу, чтобы и ты прочитала его. Прочти, голубеночек, хотя статью Берне: “Менцель-французоед”, – только прочти так, как и вообще должно читать хорошие книги, – серьезно, вдумчиво. Не мешает при чтении проводить некоторые параллели...» [16, с. 142].

В № 10 «Нового слова» за 1894 г. в рецензии на только что выпущенное посмертное издание стихотворений А. Н. Плещеева И. А. Бунин подверг масштабной критике вступительную статью Вейнберга «Памяти Алексея Николаевича Плещеева»: «<...> статья г. Вейнберга оказывает поэту неважную услугу <...>, постоянно низводит последнего на степень какого-то труженика “из-за куска насущного хлеба”, что мало гармонирует с творчеством», тем более что А. Н. Плещеев «никогда не знал бедности, достойной вздохов г. Вейнберга» [17, с. 343]. И. А. Бунин приходил к выводу, что вступительная статья Вейнберга «очень тускло и неверно освещает личность Плещеева» и к тому же отличается «слишком тяжелым, дубоватым <...> изложением», характеризующимся использованием «антилитературных, длинных периодов» [17, с. 344].

Встреча И. А. Бунина с Вейнбергом состоялась во время литературно-музыкального вечера в Обществе для подаяния помощи переселенцам в Петербурге 20 декабря 1895 г., о чем сохранилось упоминание в «Автобиографических заметках» И. А. Бунина, в которых Вейнберг был назван «душой всех литературных вечеров Петербурга» [18, с. 547]. Два года спустя, на вечере, посвященном 30-летию литературной деятельности Н. Н. Златовратского (16 ноября 1897 г.), И. А. Бунин предполагал прочесть стихотворение К. Ф. Геббеля «Данте» в переводе Вейнберга, о чем сообщил в письме Ю. А. Бунину от 3 ноября 1897 г. [см.: 16, с. 246]. И. А. Бунин, находясь в Одессе, 10 ноября 1899 г. стал участником вечера, организованного там в честь прибывшего Вейнберга<sup>1</sup> Литературно-артистическим обществом, прочитал рассказ А. П. Чехова «Душенька»; в письме И. А. Бунина Н. Д. Телешову от 14 ноября 1899 г. сохранилось краткое упоминание об этом событии: «Был тут Вейнберг, мы его чествовали, участвовали с ним в литературном вечере» [16, с. 299].

В отделе рукописей ИРЛИ (ф. 62) сохранилось несколько писем И. А. Бунина Вейнбергу, причем первое из них – от 27 сентября 1904 г. – было откликом на обращение адресата с просьбой принять участие в сборнике памяти погибшего на русско-японской войне художника В. В. Верещагина: «...к сожалению, у меня нет сейчас ничего, имеющего непосредственную связь с идеей мира» [16, с. 447]. Будучи в Петербурге в конце февраля 1908 г.

---

<sup>1</sup> Целью приезда П. И. Вейнберга в Одессу было чтение двух публичных лекций, посвященных 150-летию со дня рождения И.-В. Гете. Лекции были прочитаны в зале Одесской городской думы 7 и 9 ноября 1899 г.

И. А. Бунин не нашел времени принять приглашение Вейнберга и посетить его, в связи с чем в письме от 5 марта 1908 г. вынужден был оправдываться [см.: 19, с. 70]; к этому же письму в качестве подарка было приложено отдельное издание бунинского перевода драматической поэмы Дж.-Г. Байрона «Манфред», вышедшее в 1904 г. 21 марта 1908 г. И. А. Бунин напоминал Вейнбергу о его «приветливости» во время «последнего свидания» [19, с. 73], состоявшегося, вероятно, в ноябре 1907 г., и просил от переводчика книгу с дарственной надписью. Какую именно книгу (или книги) прислал в ответ Вейнберг – достоверно неизвестно, однако можно предполагать, что это был изданный в 1904 г. его прозаический перевод «Фауста» И.-В. Гете, о котором сообщается в письме И. А. Бунина Н. А. Пушешникову от 10 апреля 1908 г.: «Везу “Фауста” в прозаическом переводе Вейнберга (с примечаниями)» [19, с. 75]. Ответное письмо И. А. Бунина с благодарностью за подарок не дошло до адресата, в связи с чем писатель вынужден был оправдываться: «Вейнбергу я отвечал еще в апреле» [19, с. 79] (из письма Н. А. Крашенинникову от 6 июня 1908 г.); «<...> благодарил Вас еще в апреле, писал Вам на Пасхе из Ефремова Тульск<ой> губ<ернии>» [19, с. 80] (из письма П. И. Вейнбергу от 24 июня 1908 г.).

Именно Вейнбергу было первоначально поручено рецензирование произведений И. А. Бунина в связи с выдвижением их (перевода мистерии Дж.-Г. Байрона «Каин» и книги «Стихотворения 1903–1906 гг.») на Пушкинскую премию, о чем известно из письма И. А. Бунина в Петербургскую императорскую академию наук от 16 октября 1908 г. [см.: 19, с. 88]. Ввиду кончины Вейнберга книги были переданы другому рецензенту – К. Р. <К. К. Романову>, вопреки мнению которого [см.: 20, с. 30–55] И. А. Бунин все же получил Пушкинскую премию, разделив ее с А. И. Куприным.

Годы спустя в новелле «“В такую ночь...”», датированном 7 апреля 1949 г. и впервые опубликованном в издававшемся в Нью-Йорке журнале «Новоселье» (1950, № 42–44), И. А. Бунин приводит фрагменты из «Венецианского купца» Шекспира (д. V, сц. 1) в переводе П. И. Вейнберга, помогавшие понять настроение старого эмигранта, вспоминавшего ставшие далеким прошлым прогулки по ночной Одессе с прекрасной дамой – «добродетельной супругой и обывательницей богоспасаемого Конотопа» [см.: 21, с. 545–546]<sup>1</sup>.

На страницах символистского журнала «Весь» Вейнберг упоминался в целом ряде статей, подготовленных В. Я. Брюсовым, – в обзоре русской литературы за 1904 г., написанном для журнала «The Athenaeum» и перепечатанном в «Весах» [23, с. 48–53], в рецензиях на второй том трехтомного Байрона из «Библиотеки великих писателей» издания Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона [24, с. 103–104], а также на составленный И. В. Скворцовым сборник «лучших стихотворений русских поэтов» «Родная поэзия» [25, с. 65–66]. В частности, рецензия на байроновское издание содержала указания на недостатки переводов Вейнберга. В. Я. Брюсову принадлежал и напечатанный в «Весах» отклик на «Иллюстрированную всеобщую историю литературы» И. Шерра,

<sup>1</sup> Специфика использования цитат из «Венецианского купца» Шекспира в переводе П. И. Вейнберга в новелле И. А. Бунина «“В такую ночь...”» и в произведении А. П. Чехова «Страх (Рассказ моего приятеля)» рассмотрена в статье Ю. Строгоновой, опубликованной в 1984 г. в журнале «Литературная учеба» [22, с. 203–205].

переведенную под редакцией Вейнберга с многочисленными неточностями [26, с. 63–65]<sup>1</sup>.

Вероятно, первое столкновение В. Я. Брюсова с Вейнбергом произошло во время приезда в Петербург 18–22 марта 1899 г. на творческом вечере у К. Д. Бальмонта в связи с чтением А. М. Добролюбовым стихотворения «Утром ли»; об этом сохранилась такая запись в брюсовском дневнике (от 17–22 марта 1899 г.):

«По поводу стихотворения Добролюбова поднялся шум <...>. Больше всех волновался переводчик Вейнберг, старец.

– Не понимаю! не понимаю – “Юноша я иль звезда”, что это такое? – “Умер давно или жив”. Что это? не понимаю.

Я пришел в ярость и обрушился на него.

– Не понимать тут нечего! Можно сказать, что это банально, но что непонятно, нельзя. Это самая элементарная философская мысль, что нет грани между действительностью и грезой, между жизнью и смертью. Простейшая мысль!

Я начал так ожесточенно, что Вейнберг залепетал:

– Ну, а вот я не понимаю, значит, я так туп» [28, с. 80].

Однако к моменту этой личной встречи В. Я. Брюсов уже испытывал неприязнь к «старцу» Вейнбергу, выраженную, в частности, в письме к А. А. Курсинскому от 10 июля 1898 г., где при оценке статьи П. С. Когана «Генрих Гейне. (К столетию со дня рождения)», увидевшей свет в «Русской мысли» (№ 4 и 6 за 1898 г.), отдельно отмечалось, что литературоведом для цитирования гейневских стихов «переводы выбраны плачевные, где встречаются “гладкие дамы”, кажется, в смысле “изящные”» [29, с. 338]. Под *плачевными* понимались переводы Вейнберга, последняя строфа одного из которых и стала объектом брюсовского сарказма: «Мир вам, блестящие залы, / Гладкие дамы, мужчины!.. / В горы!.. Оттуда взгляну я / Весело в ваши долины!..» («Черные фраки, чулочки...» из «Путешествия на Гарц») [30, т. 1, с. 112]<sup>2</sup>.

З. Н. Гиппиус, близко общавшаяся с Вейнбергом в петербургский период жизни, в начале творческого пути публиковавшаяся в его «Театральной газете»<sup>3</sup>, неоднократно вспоминала о нем, оказавшись в эмиграции, – Вейнберг стал для нее одним из символов той благородной, интеллигентной России, которая была навсегда утрачена с наступлением большевистской власти. Описывая в очерке «Благоухание седин. О многих» (1924)<sup>4</sup>, вошедшем в кни-

<sup>1</sup> На страницах «Весов» Вейнберг был также назван в рецензии Б. А. Садовского на новые сборники избранной русской поэзии, составленные В. Д. Бонч-Бруевичем и М. Л. Бинштоком [27, с. 101–102].

<sup>2</sup> О достаточно широкой известности перевода П. И. Вейнберга «Черные фраки, чулочки...» свидетельствует цитата из него в дневниковой записи Ф. Ф. Фидлера от 23 ноября 1906 г.: «Сегодня, наконец, принял приглашение Зои Юлиановны Яковлевой и посетил ее журфикс. Подлинный “салон” с “холеными господами и дамами” из “знатного” общества» [31, с. 456].

<sup>3</sup> По данным М. В. Гехтмана, в № 3 и 4 «Театральной газеты» от 18 и 25 июля 1893 г. увидела свет «картинка» З. Н. Гиппиус «Тишина» [см.: 32, с. 56].

<sup>4</sup> Этот мемуарный очерк З. Н. Гиппиус был опубликован в «Современных записках» лишь после ее настояний, отразившихся в письме к одному из руководителей журнала, юристу и публицисту М. В. Вишняку от 13 мая 1924 г.: «<...> Суворин

гу «Живые лица», взаимоотношения литераторов старшего поколения, З. Н. Гиппиус обращала внимание, что соседствующие в хрестоматиях поэт-либерал А. Н. Плещеев и поэт-цензор Я. П. Полонский «никогда не видятся, друг у друга не бывают», после чего упоминала о Вейнберге: «У П. И. Вейнберга <...> великолепная борода <...> и свое, соответственное, стихотворение, “Море” –

Бесконечной пеленою  
Развернулось предо мною...

и Вейнберг тоже не бывает на “пятницах” Полонского-цензора...» [34, с. 165].

Вейнберг «не был таким всепризнанным русским “поэтом”, как Полонский, Плещеев, Майков», однако, в отличие от многих, не держался особняком, а стремился поддерживать творческую среду, был «душой всех литературных вечеров, хранителем “честного” литературно-общественного направления» [34, с. 179]. Да и внешний облик Вейнберга, по наблюдению З. Н. Гиппиус, был разительно ярким: «Худой, с приятными живыми манерами, весело-остроумный – он был совершенно лыс и в профиль походил на библейского пророка. Чудесная, с серым отливом, борода его – не плещеевский веер: и борода у Вейнберга – как у Авраама» [34, с. 179]. Отмечая, что в Вейнберге, «вероятно, <...> была еврейская кровь», З. Н. Гиппиус вместе с тем признавала, что «еврейский вопрос» в «старой» литературе «решительно не имел места и значения», будучи впервые выдвинутым на передний план В. П. Бурениным в отношении С. Я. Надсона и его творчества [см.: 34, с. 179]. Вейнберг предстал у З. Н. Гиппиус не только знатоком традиций «старой» литературы, прежнего литературного быта, но и ценителем всего нового: «Он пытался схватить и понять, как умел, движение литературы *во времени*. Может быть, чувствовал, что ему суждено пережить почти всех своих сверстников (он и Чехова пережил!), что, как-никак, придется не одну еще перемену увидеть. Да и был у него гибкий и живой дух» [34, с. 180]. Вейнберг привлекал к участию в литературных вечерах молодежь, но делал это так, что последняя чувствовала себя с ним «проказливыми детьми»: «Подыметесь шум – Вейнбергу и горя мало: пусть пошумят, тем веселее. Сам, бывало, выйдет со мной на эстраду несколько раз. А в конце, для полного успокоения, прочтет свое «Море», – делая, впрочем, вид, что оно ему смертельно надоело, – он только уступает требованию публики» [34, с. 180–181].

Отмечая, что Вейнберг «называл себя материалистом», З. Н. Гиппиус вместе с тем настаивала, что его материализм был во многом идеалистическим, романтическим, никоим образом не соотносимым с материализмом позднейших поколений [34, с. 185].

Выход книги З. Н. Гиппиус «Живые лица» вызвал рецензию В. Ф. Ходасевича, который, перечисляя людей, прошедших перед мемуаристкой, упо-

---

и Чехов были плохие революционеры, но зато у Плещеева имелось “Вперед, без страха и сомнения”, а у Вейнберга “Море”, а у Григоровича “Антон Горемыка”. Неужели мне верить, что даже и за них редакция не могла стерпеть имен двух первых (и Майкова, признаюсь)» [33, с. 614]. Как видим, П. И. Вейнберг, в числе ряда других демократически настроенных поэтов прошлого (таких как А. Н. Плещеев, А. Н. Майков), вызывал к себе противоречивое отношение в среде русской эмиграции.



минал и Вейнберга, показанного, наряду с другими, не в статичной картине, а «в движении, в действии, в столкновениях» [35, с. 600].

Имя Вейнберга встречается в очерках и статьях З. Н. Гиппиус, написанных в эмиграции во второй половине 1920-х – 1930-е гг. Так, в статье «Загадка Некрасова» (1938) ею отмечено, что в некрасовскую эпоху «пользовалось успехом и “Море” Вейнберга, обличающее всякую “усталость и болезненную вялость”» [36, с. 247]; в очерке «Все непонятно (О Сергее Аркадьевиче Андреевском)» (1926) сообщено о встречах с С. А. Андреевским «на собраниях у Вейнберга» [37, с. 371]; тот же гостеприимный «литературный» дом Вейнберга назван и в статье «Далекая единственная встреча» (1931) [см.: 38, с. 440].

О регулярных встречах П. И. Вейнберга и З. Н. Гиппиус на рубеже XIX–XX вв. сохранились воспоминания Ф. Ф. Фидлера. В частности, в его дневниковой записи от 13 марта 1899 г. со слов З. Н. Гиппиус сообщено о таком обмене экспромтами между поэтами [см.: 31, с. 258–259]. Также З. Н. Гиппиус рассказывала Ф. Ф. Фидлеру о том, что «некогда взяла у Вейнберга том Мюрже и замотала его», что вызвало появление такого экспромта поэта-переводчика с французскими макароническими элементами: «Был у меня Мюрже, / Но лишь “Vie de Bohème”<sup>1</sup>, / И нет его уже: / Похищен... Je vous aime!<sup>2</sup>» (запись от 27 марта 1899 г.) [31, с. 262]. Отмечая, что во время вечеринки у Д. С. Мережковского и З. Н. Гиппиус Вейнберг «все время старался быть поближе» к последней, а «когда она стала читать, не сводил с нее глаз», Ф. Ф. Фидлер в записи от 2 апреля 1899 г. привел еще четыре экспромта поэта-переводчика, адресованных З. Н. Гиппиус («Ах, какая мне обида...», «Экспромт взволнованной души» («В Таормину, в Таормину...»), «Спешу до сведения прелестной сицильянки...», «Давно уж мистером Шекспиром...») [см.: 31, с. 269–270], в последнем из которых, в числе прочего, содержалась автореминисценция из стихотворения «Море»: «Но ждать недолго: предо мной / (Таков мой план дальнейший) вскоре / Надеюсь “развернется море” / Вновь “бесконечной белизной”» [31, с. 270].

О неравнодушии Вейнберга к З. Н. Гиппиус можно судить и по переданному Ф. Ф. Фидлером (дневниковая записка от 4 апреля 1899 г.) эпизоду, передававшему впечатления от состоявшегося накануне в Мариинском театре Пушкинского вечера: «В момент апофеоза (мы стояли справа и слева от памятника) на сцену вышла Зиночка Мережковская и принялась разглядывать памятник через лорнет; затем, когда занавес поднялся во второй раз, она расположилась у ног Пушкина вместе с Чюминой и Лохвицкой. Позднее, когда занавес окончательно опустился, Вейнберг, крича и кипятясь, стал резко упрекать Мережковскую за эти выходки с лорнетом; при этом он ее передразнивал и копировал ее движения. Она не ответила ему ни единым словом, лишь на щеках у нее проступили белые пятна» [31, с. 276].

Нередко П. И. Вейнберг воспринимался авторами Серебряного века *в каком-то одном, избранном ими ракурсе*. В этой связи примечательна позиция М. А. Волошина, считавшего Вейнберга прежде всего талантливым пере-

---

<sup>1</sup> «Жизнь богемы» (*фр.*). Имеются в виду написанные в 1851 г. «Сцены из жизни богемы» А. Мюрже.

<sup>2</sup> Я люблю Вас (*фр.*).

водчиком произведений немецких писателей Генриха Гейне и Людвиг Бёрне. И хотя эта позиция не выражена напрямую ни в одном из волошинских текстов, к такому мнению подводит нас анализ косвенных сведений, содержащихся в письмах и заметках М. А. Волошина, относящихся к 1899–1907 гг., т.е. к последним годам жизни Вейнберга, когда активно републиковались составленные им в прежние годы собрания сочинений западноевропейских писателей.

В письме А. М. Петровой от 28 декабря 1899 г. (9 января 1900 г.) М. А. Волошин писал: «...я тоже понимаю теперь и Генриха Гейне, говорившего, что немцы злоупотребляют своим правом быть глупыми и что немецкая жизнь тянется как волос по молоку» [39, с. 306]. В комментарии В. П. Купченко и А. В. Лаврова эти слова соотнесены с высказываниями Г. Гейне в его цикле «О французской сцене. Интимные письма к Августу Левальду» («Über die französische Bühne», 1837), *цитируемыми в переводе П. И. Вейнберга*: «Немец может с гордостью утверждать, что только на немецкой почве дураки могут дорасти до той титанической вышины, о которой плоский, рано приплюснутый французский дурак не имеет никакого понятия» (Письмо второе); «Жизнь немца похожа на волос, который тянут по молоку. Да, это сравнение было бы еще более верно, если бы сказали: немецкий народ похож на косу из тридцати миллионов вместе сплетенных волос, безмятежно плавающую в большом горшке молока» (Письмо четвертое) [цит. по: 40, с. 314].

В письме А. М. Петровой от 25 февраля (9 марта) 1904 г. М. А. Волошин использовал образ «Гейневских узких ботинок» [41, с. 90], на взгляд комментаторов – В. П. Купченко и Г. В. Петровой, восходящий к «образности шуточного стихотворения Г. Гейне “О телеологии” (“Zur Teleologie”, 1850-е гг.)», которое *приводится далее в самом известном на тот момент переводе П. И. Вейнберга*: «Двое глаз нам даны для того, / Чтоб сильней освещался наш разум; / Для принятья на веру всего / Обошлись и одним бы глазом. / <...> / Будь при этом один, – каждый раз / Наступали бы нам на мозоли, / От которых особенно боли / Терпим мы, когда узок сапог» [цит. по: 42, с. 94].

В заметке «Фарфор и революция», впервые напечатанной в газете «Речь» 17 марта 1907 г. (№ 76) под названием «Лики творчества. О русской живописи на выставках этого сезона» и включенной впоследствии во вторую книгу «Ликов творчества», М. А. Волошин пересказывал фрагмент из публицистической книги Г. Гейне «Людвиг Бёрне» («Ludwig Börne. Eine Denkschrift», 1840), содержащий рассуждения о несовместимости фарфора и революции [43, с. 82], причем, по указанию А. В. Лаврова, *мог опираться на ее издание под редакцией П. И. Вейнберга* [см.: 44, с. 682].

В рецензии на новые книги Л. Н. Андреева «Некто в сером», напечатанной в газете «Русь» от 19 июня 1907 г. (№ 157), М. А. Волошин приводил «один из старых афоризмов» Людвиг Берне: «Судьба – это суфлер, читающий пьесу ровным голосом без страсти и без выражения. Свистки, крики, аплодисменты и все прочее производят люди» [45, с. 167], *известный к тому времени в переводе П. И. Вейнберга*, на что указывала Л. А. Иезуитова [см.: 46, с. 673].

Среди представителей Серебряного века, *знавших оригинальное и переводное творчество П. И. Вейнберга, но практически не упоминавших о нем,*

можно назвать А. А. Ахматову, Б. Л. Пастернака, О. Э. Мандельштама, М. А. Кузмина и др. Так, в заметке «Над чем я работаю», впервые напечатанной в рубрике «Наши интервью» в газете «Литературный Ленинград» от 29 сентября 1936 г., А. А. Ахматова сообщила, что будет «переводить трагедию Шелли “Ченчи”, которую предполагает издать “Академия”» [47, с. 258]; к тому времени был хорошо известен перевод «Ченчи» П. И. Вейнберга, который, видимо, не удовлетворял А. А. Ахматову. При создании перевода «Марии Стюарт» Ф. Шиллера Б. Л. Пастернак имел на руках «только два старых перевода, Шишкова и Вейнберга» [48, с. 103], о чем он сам сообщал в письме Е. Д. Суркову от 17–19 сентября 1955 г.

В главе «Тенишевское училище» книги «Шум времени» (1925) О. Э. Мандельштам с добрым юмором вспоминал о проходивших в этом училище в начале века юбилейных вечерах, организовывавшихся Литературным фондом: «Начиналось обычно с того, что старик Исай Петрович Вейнберг, настоящий козел с пледом<sup>1</sup>, читал неизменное: “Бесконечной пеленою развернулось предо мною, старый друг мой, море”» [50, с. 230]. Как видим, О. Э. Мандельштам воспринимал одно из самых известных стихотворений Вейнберга «Море» в качестве его своеобразной визитной карточки, хотя собственно Вейнберг ему не был дорог (он даже спутал его имя и отчество). В подготовленном для радиопередачи тексте сценария «Молодость Гете» (1935) О. Э. Мандельштам, по наблюдению комментаторов его «Полного собрания сочинений и писем», вышедшего в 2009–2011 гг., использовал тексты из восьмитомного «Собрания сочинений Гете в переводах русских писателей», опубликованного под редакцией П. И. Вейнберга в 1892–1895 гг. [см.: 51, с. 710].

В дневнике М. А. Кузмина (запись от 30 июня 1909 г.) рассказывалось о студенте Юре, приятеле С. А. Ауслендера, гостившем в Акуловке у Мошковых (сестры М. А. Кузмина В. А. Мошковой и ее мужа П. С. Мошкова, ученого-лесоведа, служившего на бумажной фабрике): «Утром Юра был грустен, стонал, выл и пел “Титулярного советника”» [52, с. 146]. Упомянутый в записи М. А. Кузмина популярный в России конца XIX – начала XX в. романс «Титулярный советник» был написан А. С. Даргомыжским на стихи Вейнберга.

Л. Н. Лунц писал о Вейнберге как переводчике Анри Огюста Барбье (очерк «Барбье», 1919; [см.: 53, с. 310]), откликнулся на постановку А. Н. Лаврентьевым в январе 1920 г. на сцене Большого драматического театра в Петрограде «Отелло» Шекспира в вейнберговском переводе (незаконченная театральная рецензия «“Отелло” Большого драматического театра», 1920; [см.: 53, с. 407]).

Как видим, многие русские писатели Серебряного века (в том числе и такие известные, как Б. Л. Пастернак, М. А. Волошин, А. А. Ахматова,

---

<sup>1</sup> Плед являлся неизменным атрибутом внешнего облика П. И. Вейнберга. О том, что стареющего писателя можно было встретить «всегда с пледом в руке» [49, л. 30об.], писала И. Д. Гриневская. Плед Вейнберга неоднократно упомянут мемуаристом Ф. Ф. Фидлером: «Вейнберг, несмотря на жару, был в плаще, а на левой руке у него висел плед» (запись от 4 августа 1900 г.; [31, с. 309]); «... в этот раз он не кутался в свой неизменный плед» (запись от 9 мая 1902 г.; [31, с. 333]); «Перед отпеванием <М. А. Лохвицкой> появился Вейнберг – укутанный в плед!» (запись от 30 августа 1905 г.; [31, с. 414]).

О. Э. Мандельштам и др.) были знакомы с произведениями Вейнберга, относились к ним достаточно нейтрально, не испытав собственно вейнберговского влияния в своем творчестве. Особой была позиция А. А. Блока, попытавшегося в первые послереволюционные годы (1918–1921) с определенной дистанции дать оценку оригинального и переводного творчества Вейнберга, отметив его удачи в прочтениях Шекспира («Отелло», «Венецианский купец») и неудачи в интерпретациях поэзии и прозы Г. Гейне. Интересные мемуарные свидетельства о Вейнберге оставила З. Н. Гиппиус, воспринимавшая его в контексте навсегда ушедшей эпохи в истории России и русской литературы.

### Список литературы

1. **Блок, А. А.** О списке русских авторов / А. А. Блок // Собрание сочинений : в 8 т. – М. ; Л. : Художественная литература, 1962. – Т. 6: Проза. 1918–1921. – С. 136–140.
2. **Блок, А. А.** Дневник 1921 года / А. А. Блок // Собрание сочинений : в 8 т. – М. ; Л. : Художественная литература, 1963. – Т. 7: Автобиография. 1915. Дневники. 1901–1921. – С. 389–426.
3. **Блок, А. А.** Письмо М. Ф. Андреевой от 27 апреля 1919 г. / А. А. Блок // Собрание сочинений : в 8 т. – М. ; Л. : Художественная литература, 1963. – Т. 8: Письма. 1898–1921. – С. 520–524.
4. **Блок, А. А.** Письмо к Л. Д. Менделеевой от <17 ноября 1902 г.> / А. А. Блок // Литературное наследство. Т. 89. Александр Блок. Письма к жене. – М. : Наука, 1978. – С. 61–62.
5. **Блок, А. А.** Записные книжки. 1901–1920 / А. А. Блок ; под общ. ред. В. Н. Орлова, А. А. Суркова, К. И. Чуковского. – М. : Художественная литература, 1965. – 664 с.
6. **Лавров, А. В.** Блок переводит прозу Гейне / А. В. Лавров, В. Л. Топоров // Литературное наследство. Т. 92. Александр Блок. Новые исследования и материалы : в 5 кн. – М. : Наука, 1987. – Кн. 4. – С. 658–665.
7. Письма <А. А. Блока> к В. А. Зоргенфрею / публ., вступ. ст. и ком. А. В. Лаврова, С. С. Гречишкина // Символисты вблизи: Очерки и публикации / сост.: А. В. Лавров, С. С. Гречишкин. – СПб. : Скифия ; ТАЛАС, 2004. – С. 292–315.
8. Александр Блок в «Пантеоне» и «Всемирной литературе»: Письма к З. И. Гржебину и П. О. Морозову / публ., вступ. ст. и ком. А. В. Лаврова, С. С. Гречишкина // Символисты вблизи: Очерки и публикации / сост.: А. В. Лавров, С. С. Гречишкин. – СПб. : Скифия ; ТАЛАС, 2004. – С. 316–332.
9. **Блок, А. А.** Гейне в России (О русских переводах стихотворений Гейне) / А. А. Блок // Собрание сочинений : в 8 т. – М. ; Л. : Художественная литература, 1962. – Т. 6: Проза. 1918–1921. – С. 116–128.
10. Библиотека А. А. Блока. Описание : в 3 кн. / сост.: О. В. Миллер, Н. А. Колобова, С. Я. Вовина ; под ред. К. П. Лукарской. – Л. : Библиотека АН СССР, 1984–1986. – Кн. 1–3.
11. **Блок, А. А.** Письмо к Н. А. Нолле-Коган от 3 января 1919 г. / А. А. Блок // Литературное наследство. Т. 92. Александр Блок. Новые исследования и материалы : в 5 кн. – М. : Наука, 1981. – Кн. 2. – С. 333–334.
12. **Ланда, Е. В.** Блок – редактор Гейне / Е. В. Ланда // Редактор и перевод. – М. : Книга, 1965. – С. 72–107.
13. **Ланда, Е. В.** А. Блок и переводы из Гейне / Е. В. Ланда // Мастерство перевода. 1963. – М. : Сов. писатель, 1964. – [Сб. 4]. – С. 292–328.
14. **Гейне, Г.** Избранные сочинения : в 7 т. / Г. Гейне ; под ред. и с предисл. А. А. Блока. – Пг. : Госиздат, 1920. – Т. 5: Путевые картины. – Ч. I–II. Мемуары. – 264 с.

15. **Гейне, Г.** Избранные сочинения : в 7 т. / Г. Гейне ; под ред. А. А. Блока ; предисл. Е. Ф. Книпович. – Пг. : Госиздат, 1922. – Т. 6: Путевые картины. – Ч. III–IV. – 327 с.
16. **Бунин, И. А.** Письма 1885–1904 годов / И. А. Бунин ; под общ. ред. О. Н. Михайлова. – М. : ИМЛИ РАН, 2003. – 768 с.
17. **Б-н, И. А.** <Бунин, И. А.>. [Рец. на кн.:] Стихотворения А. Н. Плещеева (1846–1891 гг.). Второе издание с портретом автора, факсимиле и статьей П. И. Вейнберга. СПб. : Издание А. А. Плещеева., 1894 / И. А. Б-н // Новое слово. – 1894. – № 10. – С. 341–344.
18. **Бунин, И. А.** Собрание сочинений : в 8 т. / И. А. Бунин ; сост., ком. и подг. текста А. К. Бабореко. – М. : Московский рабочий, 1999. – Т. 7: О Чехове. Дневники. Автобиографические заметки. Статьи и выступления. 1894–1913. – 670 с.
19. **Бунин, И. А.** Письма 1905–1919 годов / И. А. Бунин ; под общ. ред. О. Н. Михайлова. – М. : ИМЛИ РАН, 2007. – 832 с.
20. **К. Р.** <Романов К. К.>. [Рец. на кн.:] Бунин И. А. Том третий. Стихотворения 1903–1906 гг. СПб., 1906 ; Бунин И. А. Том четвертый. Стихотворения 1907 г. Годива, поэма Теннисона. Из «Золотой легенды» Лонгфелло. Каин, мистерия Байрона. СПб., 1908 / К. Р. // Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской Академии наук. – 1911. – Т. 89, № 6. – С. 30–55.
21. **Бунин, И. А.** «В такую ночь...» / И. А. Бунин // Собрание сочинений : в 6 т. – М. : Художественная литература, 1988. – Т. 5: Жизнь Арсеньева. Темные аллеи. Рассказы (1932–1952). – С. 545–546.
22. **Строгонова, Ю.** Что подсказал... Шекспир / Ю. Строгонова // Литературная учеба. – 1984. – № 5. – С. 203–205.
23. <**Брюсов, В. Я.**>. Athenaeum о европейской литературе за 1904 г. The Athenaeum, № 4010, September 3, 1904. 1. Россия / <В. Я. Брюсов> // Весы. – 1904. – № 9. – С. 48–53.
24. **Гармодий <Брюсов В. Я.>**. [Рец. на кн.:] Байрон. Сочинения. Т. II / под ред. С. А. Венгерова ; Библиотека великих писателей. СПб. : Изд. Брокгауза – Ефрона, 1905 / Гармодий // Весы. – 1905. – № 9–10. – С. 103–104.
25. **Пентаур <Брюсов В. Я.>**. [Рец. на кн.:] Родная поэзия. Сборник лучших стихотворений русских поэтов / сост. И. В. Скворцов. СПб., 1905 / Пентаур // Весы. – 1906. – № 10. – С. 65–66.
26. **Пентаур <Брюсов В. Я.>**. [Рец. на кн.:] Шерр И. Иллюстрированная всеобщая история литературы / пер. под ред. П. Вейнберга. М. : Изд. С. Скимунта, 1905 / Пентаур // Весы. – 1905. – № 4. – С. 63–65.
27. **Б. С.** <Садовской Б. А.>. [Рец. на кн.:] Избранные произведения русской поэзии / сост. Владимир Бонч-Бруевич. Издание пятое. СПб., 1909 ; Лира : сб. произведений русской художественной лирики / соб. и сост. М. Л. Биншток. СПб., 1908 / Б. С. // Весы. – 1908. – № 10. – С. 101–102.
28. **Брюсов, В. Я.** Дневники. Автобиографическая проза. Письма / В. Я. Брюсов ; сост., вступ. ст. Е. В. Ивановой. – М. : ОЛМА-ПРЕСС Звездный мир, 2002. – 415 с.
29. **Брюсов, В. Я.** Письмо А. А. Курсинскому от 10 июля 1898 г. / В. Я. Брюсов // Литературное наследство. Т. 98. Валерий Брюсов и его корреспонденты : в 2 кн. – М. : Наука, 1994. – Кн. 2. – С. 338–339.
30. **Гейне, Г.** Полное собрание сочинений / Г. Гейне ; под ред. и с биогр. очерком П. И. Вейнберга. – 2-е изд. – СПб. : Т-во А. Ф. Маркс, 1904. – Т. 1–6.
31. **Фидлер, Ф. Ф.** Из мира литераторов: Характеры и суждения / Ф. Ф. Фидлер ; вступ. ст., сост., пер. с нем., прим., указ. и подбор ил. К. М. Азадовского. – М. : Новое литературное обозрение, 2008. – 864 с.
32. **Гехтман, М. В.** Библиография прижизненных изданий и публикаций З. Н. Гиппиус / М. В. Гехтман. – М. : Интелвак, 2007. – 160 с.

33. **Гиппиус, З. Н.** Письмо М. В. Вишняку от 13 мая 1924 г. / З. Н. Гиппиус // *Собрание сочинений* : в 15 т. – М. : Дмитрий Сечин, 2013. – Т. 14: Я и услышу и пойму: Избранная переписка 1891–1945 гг. Венок посвящений. – С. 614.
34. **Гиппиус, З. Н.** Благоухание седин. О многих / З. Н. Гиппиус // *Собрание сочинений* : в 15 т. – М. : Русская книга, 2002. – Т. 6: Живые лица: Воспоминания. Стихотворения. – С. 162–192.
35. **Ходасевич, В. Ф.** З. Н. Гиппиус. Живые лица. I и II тт. Изд. «Пламя». Прага, 1925 г. / В. Ф. Ходасевич // *Гиппиус З. Н. Собрание сочинений* : в 15 т. – М. : Русская книга, 2002. – Т. 6: Живые лица: Воспоминания. Стихотворения. – С. 599–605.
36. **Гиппиус, З. Н.** Загадка Некрасова / З. Н. Гиппиус // *Собрание сочинений* : в 15 т. – М. : Дмитрий Сечин, 2012. – Т. 13: У нас в Париже: Литературная и политическая публицистика 1928–1939 гг. Воспоминания. Портреты. – С. 246–256.
37. **Гиппиус, З. Н.** Все непонятно (О Сергее Аркадьевиче Андреевском) / З. Н. Гиппиус // *Собрание сочинений* : в 15 т. – М. : Дмитрий Сечин, 2012. – Т. 13: У нас в Париже: Литературная и политическая публицистика 1928–1939 гг. Воспоминания. Портреты. – С. 369–383.
38. **Гиппиус, З. Н.** Далекая единственная встреча / З. Н. Гиппиус // *Собрание сочинений* : в 15 т. – М. : Дмитрий Сечин, 2012. – Т. 13: У нас в Париже: Литературная и политическая публицистика 1928–1939 гг. Воспоминания. Портреты. – С. 440–443.
39. **Волошин, М. А.** Письмо А. М. Петровой от 28 декабря 1899 г. (9 января 1900 г.) / М. А. Волошин // *Собрание сочинений*. – М. : Эллис Лак, 2009. – Т. 8: Письма. 1893–1902. – С. 305–314.
40. **Купченко, В. П.** Письмо М. А. Волошина А. М. Петровой от 28 декабря 1899 г. (9 января 1900 г.) : [комментарий] / В. П. Купченко, А. В. Лавров // *Волошин М. А. Собрание сочинений*. – М. : Эллис Лак, 2009. – Т. 8: Письма. 1893–1902. – С. 314–316.
41. **Волошин, М. А.** Письмо А. М. Петровой от 25 февраля (9 марта) 1904 г. / М. А. Волошин // *Собрание сочинений*. – М. : Эллис Лак, 2010. – Т. 9: Письма. 1903–1912. – С. 90–93.
42. **Купченко, В. П.** Письмо М. А. Волошина А. М. Петровой от 25 февраля (9 марта) 1904 г. : [комментарий] / В. П. Купченко, Г. В. Петрова // *Волошин М. А. Собрание сочинений*. – М. : Эллис Лак, 2010. – Т. 9: Письма. 1903–1912. – С. 94–97.
43. **Волошин, М. А.** Фарфор и революция / М. А. Волошин // *Собрание сочинений*. – М. : Эллис Лак 2000, 2007. – Т. 5: Лики творчества. – Кн. 2: Искусство и искус, Кн. 3: Театр и сновидение. Проза 1900–1906: Очерки, статьи, рецензии. – С. 166–176.
44. **Лавров, А. В.** Фарфор и революция : [комментарий к заметке М. А. Волошина] / А. В. Лавров // *Волошин М. А. Собрание сочинений*. – М. : Эллис Лак 2000, 2007. – Т. 5: Лики творчества. – Кн. 2: Искусство и искус, Кн. 3: Театр и сновидение. Проза 1900–1906: Очерки, статьи, рецензии. – С. 680–682.
45. **Волошин, М. А.** Некто в сером. «Жизнь Человека» Леонида Андреева (Альманах «Шиповник»), «Иуда Искариот и др.» его же. (Сборник «Знания», кн. XVI) / М. А. Волошин // *Собрание сочинений*. – М. : Эллис Лак 2000, 2007. – Т. 6. – Кн. 1: Проза. 1906–1916: Очерки, статьи, рецензии. – С. 166–176.
46. **Иезуитова, Л. А.** Некто в сером : [комментарий к рецензии М. А. Волошина] / Л. А. Иезуитова // *Волошин М. А. Собрание сочинений*. – М. : Эллис Лак 2000, 2007. – Т. 6. – Кн. 1: Проза. 1906–1916. Очерки, статьи, рецензии. – С. 671–675.
47. **Ахматова, А. А.** Над чем я работаю / А. А. Ахматова // *Собрание сочинений* : в 6 т. – М. : Эллис Лак 2000, 2001. – Т. 5: Биографическая проза. Pro domo sua. Рецензии. Интервью. – С. 257–258.
48. **Пастернак, Б. Л.** Письмо Е. Д. Суркову от 17–19 сентября 1955 г. / Б. Л. Пастернак // *Полное собрание сочинений с приложениями* : в 11 т. – М. : Слово/Slovo, 2005. – Т. 10: Письма. 1954–1960. – С. 101–104.

49. **Гринеvская, И. А.** Петр Исаевич Вейнберг и мои первые начинания. Воспоминания / И. А. Гринеvская // Российский государственный архив литературы и искусства. Ф. 125. Оп. 1. Ед. хр. 27. Л. 1–47 об.
50. **Мандельштам, О. Э.** Шум времени / О. Э. Мандельштам // Полное собрание сочинений и писем : в 3 т. – М. : Прогресс-Плеяда, 2010. – Т. 2: Проза. – С. 205–258.
51. **Котова, Т. В.** Молодость Гете : [комментарий к сценарию О. Э. Мандельштама] / Т. В. Котова, А. Г. Мец, К. М. Азадовский // Полное собрание сочинений и писем : в 3 т. / О. Э. Мандельштам. – М. : Прогресс-Плеяда, 2011. – Т. 3: Проза. Письма. – С. 707–718.
52. **Кузмин, М. А.** Дневник. 1908–1915 / М. А. Кузмин ; предисл., подг. текста и ком. Н. А. Богомоллова, С. В. Шумихина. – СПб. : Изд-во Ивана Лимбаха, 2009. – 864 с.
53. **Лунц, Л. Н.** Литературное наследие / Л. Н. Лунц ; предисл., ком., сост., подг. текста и указ. имен А. Л. Евстигнеевой. – М. : Научный мир, 2007. – 712 с.

### **References**

1. Blok A. A. *Sobranie sochineniy: v 8 t.* [Collected works: in 8 volumes]. Moscow; Leningrad: Khudozhestvennaya literatura, 1962, vol. 6: Prose. 1918–1921, pp. 136–140.
2. Blok A. A. *Sobranie sochineniy: v 8 t.* [Collected works: in 8 volumes]. Moscow; Leningrad: Khudozhestvennaya literatura, 1963, vol. 7: Autobiography. 1915. Diaries. 1901–1921, pp. 389–426.
3. Blok A. A. *Sobranie sochineniy: v 8 t.* [Collected works: in 8 volumes]. Moscow; Leningrad: Khudozhestvennaya literatura, 1963, vol. 8: Letters. 1898–1921, pp. 520–524.
4. Blok A. A. *Literaturnoe nasledstvo. T. 89. Aleksandr Blok. Pis'ma k zhene* [Literary heritage. Volume 89. Alexander Blok. Letters to the wife]. Moscow: Nauka, 1978, pp. 61–62.
5. Blok A. A. *Zapisnye knizhki. 1901–1920* [Notebooks. 1901–1920]. Moscow: Khudozhestvennaya literatura, 1965, 664 p.
6. Lavrov A. V., Toporov V. L. *Literaturnoe nasledstvo. T. 92. Aleksandr Blok. Novye issledovaniya i materialy: v 5 kn.* [Literary heritage. Volume 92. Alexander Blok. New research and materials: in 5 books]. Moscow: Nauka, 1987, bk. 4, pp. 658–665.
7. *Simvolisty vblizi: Ocherki i publikatsii* [Symbolism in close examination: Essays and publications]. Comp. by: A. V. Lavrov, S. S. Grechishkin. Saint Petersburg: Skifiya; TALAS, 2004, pp. 292–315.
8. *Simvolisty vblizi: Ocherki i publikatsii* [Symbolism in close examination: Essays and publications]. Comp. by: A. V. Lavrov, S. S. Grechishkin. Saint Petersburg: Skifiya; TALAS, 2004, pp. 316–332.
9. Blok A. A. *Sobranie sochineniy: v 8 t.* [Collected works: in 8 volumes]. Moscow; Leningrad: Khudozhestvennaya literatura, 1962, vol. 6: Prose. 1918–1921, pp. 116–128.
10. *Biblioteka A. A. Bloka. Opisaniye : v 3 kn.* [Library of A. A. Blok. Description: in 3 books]. Comp. by: O. V. Miller, N. A. Kolobova, S. Ya. Vovina. Leningrad: Biblioteka AN SSSR, 1984–1986, bk. 1–3.
11. Blok A. A. *Literaturnoe nasledstvo. T. 92. Aleksandr Blok. Novye issledovaniya i materialy: v 5 kn.* [Literary heritage. Volume 92. Alexander Blok. New research and materials: in 5 books]. Moscow: Nauka, 1981, bk. 2, pp. 333–334.
12. Landa E. V. *Redaktor i perevod* [Editor and translation]. Moscow: Kniga, 1965, pp. 72–107.
13. Landa E. V. *Masterstvo perevoda* [Translation mastery]. 1963. Moscow: Sov. pisatel', 1964, [Sb. 4], pp. 292–328.
14. Geyne G. *Izbrannye sochineniya: v 7 t.* [Selected works: in 7 volumes]. Petrograd: Gosizdat, 1920, vol. 5: Travelling notes. Part I–II. Memoirs, 264 p.

15. Geyne G. *Izbrannyye sochineniya: v 7 t.* [Selected works: in 7 volumes]. Petrograd: Gosizdat, 1922, vol. 6: Travelling notes. Part III–IV, 327 p.
16. Bunin I. A. *Pis'ma 1885–1904 godov* [Letters of 1885–1904]. Moscow: IMLI RAN, 2003, 768 p.
17. B-n I. A. <Bunin, I. A. *Novoe slovo* [New word]. 1894, no. 10, pp. 341–344.
18. Bunin I. A. *Sobranie sochineniy : v 8 t.* [Selected works: in 8 volumes]. Moscow: Moskovskiy rabochiy, 1999, vol. 7: About Chekhov. Diaries. Autobiographical notes. Articles and speeches. 1894–1913, 670 p.
19. Bunin I. A. *Pis'ma 1905–1919 godov* [Letters from 1905–1919]. Moscow: IMLI RAN, 2007, 832 p.
20. K. R. <Romanov K. K.>. *Sbornik Otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti Imperatorskoy Akademii nauk* [Collection of the department of Russian language and literature of the Imperial Academy of Sciences]. 1911, vol. 89, no. 6, pp. 30–55.
21. Bunin I. A. «*Sobranie sochineniy: v 6 t.* [Collected works: in 6 volumes]. Moscow: Khudozhestvennaya literatura, 1988, vol. 5: [Life of Arsenyev. Dark alleys. Tales (1932–1952)], pp. 545–546.
22. Strogonova Yu. *Literaturnaya ucheba* [Literature learning]. 1984, no. 5, pp. 203–205.
23. <Bryusov V. Ya.>. *Vesy.* 1904, no. 9, pp. 48–53.
24. Garmodiy <Bryusov V. Ya.>. *Vesy.* 1905, no. 9–10, pp. 103–104.
25. Pentaur <Bryusov V. Ya.>. *Vesy.* 1906, no. 10, pp. 65–66.
26. Pentaur <Bryusov V. Ya.>. *Vesy.* 1905, no. 4, pp. 63–65.
27. B. S. <Sadovskoy B. A.>. *Vesy.* 1908, no. 10, pp. 101–102.
28. Bryusov V. Ya. *Dnevnik. Avtobiograficheskaya proza. Pis'ma* [Diaries. Autobiographical prose. Letters]. Moscow: OLMA-PRESS Zvezdnyy mir, 2002, 415 p.
29. Bryusov V. Ya. *Literaturnoe nasledstvo. T. 98. Valeriy Bryusov i ego korrespondenty : v 2 kn.* [Literary heritage. Volume 98. Valery Bryusov and his correspondents: in 2 books]. Moscow: Nauka, 1994, bk. 2, pp. 338–339.
30. Geyne G. *Polnoe sobranie sochineniy* [Complete works]. Saint Petersburg: T-vo A. F. Marks, 1904, vol. 1–6.
31. Fidler F. F. *Iz mira literatorov: Kharaktery i suzheniya* [From the literary men world: Characters and opinions]. Moscow: Novoe literaturnoe obozrenie, 2008, 864 p.
32. Gekhtman M. V. *Bibliografiya prizhiznennykh izdaniy i publikatsiy Z. N. Gippius* [Bibliography of lifetime issues and publications by Z. N. Gippius]. Moscow: Intelvak, 2007, 160 p.
33. Gippius Z. N. *Sobranie sochineniy: v 15 t.* [Collected works: in 15 volumes]. Moscow: Dmitriy Sechin, 2013, vol. 14: I will hear out and understand. Selected correspondence 1891–1945, p. 614.
34. Gippius Z. N. *Sobranie sochineniy: v 15 t.* [Collected works: in 15 volumes]. Moscow: Russkaya kniga, 2002, vol. 6: Live faces: Memoirs. Poems, pp. 162–192.
35. Khodasevich V. F. *Gippius Z. N. Sobranie sochineniy: v 15 t.* [Gippius Z. N. Collected works: in 15 volumes]. Moscow: Russkaya kniga, 2002, vol. 6: Live faces: Memoirs. Poems, pp. 599–605.
36. Gippius Z. N. *Sobranie sochineniy: v 15 t.* [Collected works: in 15 volumes]. Moscow: Dmitriy Sechin, 2012, vol. 13: In our Paris: Literature and political essays 1928–1939. Memoirs. Portraits, pp. 246–256.
37. Gippius Z. N. *Sobranie sochineniy : v 15 t.* [Collected works: in 15 volumes]. Moscow: Dmitriy Sechin, 2012, vol. 13: In our Paris: Literature and political essays 1928–1939. Memoirs. Portraits, pp. 369–383.
38. Gippius Z. N. *Sobranie sochineniy: v 15 t.* [Collected works: in 15 volumes]. Moscow: Dmitriy Sechin, 2012, vol. 13: In our Paris: Literature and political essays 1928–1939. Memoirs. Portraits, pp. 440–443.
39. Voloshin M. A. *Sobranie sochineniy* [Collected works]. Moscow: Ellis Lak, 2009, vol. 8: Letters. 1893–1902, pp. 305–314.



40. Kupchenko V. P., Lavrov A. V. *Voloshin M. A. Sobranie sochineniy* [Collected works]. Moscow: Ellis Lak, 2009, vol. 8: Letters. 1893–1902, pp. 314–316.
41. Voloshin M. A. *Sobranie sochineniy* [Collected works]. Moscow: Ellis Lak, 2010, vol. 9: Letters. 1903–1912, pp. 90–93.
42. Kupchenko V. P., Petrova G. V. *Voloshin M. A. Sobranie sochineniy* [Collected works]. Moscow: Ellis Lak, 2010, vol. 9: Letters. 1903–1912, pp. 94–97.
43. Voloshin M. A. *Sobranie sochineniy* [Collected works]. Moscow: Ellis Lak 2000, 2007, vol. 5: Faces of art. Bk. 2: Art and trial, bk. 3: Theatre and dream. Prose 1900–1906: Essays, articles, reviews, pp. 166–176.
44. Lavrov A. V. *Voloshin M. A. Sobranie sochineniy* [Voloshin M. A. Collected works]. Moscow: Ellis Lak 2000, 2007, vol. 5: Faces of art. Bk. 2: Art and trial, bk. 3: Theatre and dream. Prose 1900–1906: Essays, articles, reviews, pp. 680–682.
45. Voloshin M. A. *Sobranie sochineniy* [Collected works]. Moscow: Ellis Lak 2000, 2007, vol. 6, bk. 1: Prose. 1906–1916: Essays, articles, reviews, pp. 166–176.
46. Iezuitova L. A. *Voloshin M. A. Sobranie sochineniy* [Voloshin M. A. Collected works]. Moscow: Ellis Lak 2000, 2007, vol. 6, bk. 1: Prose. 1906–1916. Essays, articles, reviews, pp. 671–675.
47. Akhmatova A. A. *Sobranie sochineniy: v 6 t.* [Collected works: in 6 volumes]. Moscow: Ellis Lak 2000, 2001, vol. 5: Biographical prose. Pro domo sua. Reviews. Interviews, pp. 257–258.
48. Pasternak B. L. *Polnoe sobranie sochineniy s prilozheniyami: v 11 t.* [Complete works with appendices: in 11 volumes]. Moscow: Slovo/Slovo, 2005, vol. 10: Letters. 1954–1960, pp. 101–104.
49. Grinevskaya I. A. *Rossiyskiy gosudarstvennyy arkhiv literatury i iskusstva* [Russian state archive of literature and art]. F. 125. Op. 1. Ed. khr. 27. L. 1–47 ob.
50. Mandel'shtam O. E. *Polnoe sobranie sochineniy i pisem: v 3 t.* [Complete works and letters: in 3 volumes]. Moscow: Progress-Pleyada, 2010, vol. 2: Prose, pp. 205–258.
51. Kotova T. V., Mets A. G., Azadovskiy K. M. *Polnoe sobranie sochineniy i pisem: v 3 t.* [Complete works and letters]. Moscow: Progress-Pleyada, 2011, vol. 3: Prose. Letters, pp. 707–718.
52. Kuzmin M. A. *Dnevnik. 1908–1915* [Diaries 1908–1915]. Saint Petersburg: Izd-vo Ivana Limbakha, 2009, 864 p.
53. Lunts L. N. *Literaturnoe nasledie* [Literary heritage]. Moscow: Nauchnyy mir, 2007, 712 p.

---

**Жаткин Дмитрий Николаевич**

доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой перевода и переводоведения, Пензенский государственный технологический университет (Россия, г. Пенза, проезд Байдукова, 1а); академик Международной академии наук педагогического образования, почетный работник высшего профессионального образования РФ, почетный работник науки и техники РФ, член Союза писателей России, член Союза журналистов России

**Zhatkin Dmitriy Nikolayevich**

Doctor of philological sciences, professor, head of sub-department of interpretation and translation science, Penza State Technological University (1a Baydukova lane, Penza, Russia); member of the International Academy of Sciences of Pedagogical Education, honoured research worker of higher professional education of the Russian Federation, honoured research worker of science and technology of the Russian Federation, member of the Union of Writers of Russia, member of the Union of Journalists of Russia

E-mail: ivb40@yandex.ru

**Корнаухова Татьяна Владимировна**

ассистент, кафедра иностранных языков,  
Пензенский государственный  
университет  
(Россия, г. Пенза, ул. Красная, 40)

E-mail: tvkorn92@gmail.com

**Kornaikhova Tatyana Vladimirovna**

Assistant, sub-department of foreign  
languages, Penza State University  
(40 Krasnaya street, Penza, Russia)

---

УДК 821.161.1

**Жаткин, Д. Н.**

**Творчество П. И. Вейнберга в восприятии русских писателей начала XX в.** / Д. Н. Жаткин, Т. В. Корнаухова // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2014. – № 3 (31). – С. 126–143.